

Pueblo: Chamacoco

I.- Identificación

Región	Chaco ampliado
País(es)	Paraguay, Brasil
Nombre del pueblo	Chamacoco
Autodenominación del pueblo	Ybytosó
Otros nombres del pueblo	Yshyro, jeywo
Familia lingüística	Zamuco
Lengua de uso	chamacoco
Otros nombres de lengua	
Otras lenguas indígenas de uso	

II. Población estimada

Población total por país	Brasil: 169.799.170 Paraguay: 5.163.198
Población indígena por país¹	Paraguay - Por pertenencia étnica ² : 1.553 Brasil - ISA: 40

III. Marco jurídico

Situación legal de la lengua	<p>Paraguay: Según la Constitución Nacional, el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe y son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación (Artículo 140). La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de minorías étnicas cuya lengua no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales (Artículo 77).</p> <p>El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo fue ratificado por Ley Nacional 234/93 Artículo 28 1 . Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo. 2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país. 3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.</p> <p>La Ley No. 3231/2007 ("Ley de educación indígena") establece: Artículo 5 Créase la Dirección General de Educación Escolar Indígena, con el objeto e asegurar a los pueblos indígenas: e) el funcionamiento de los niveles de educación inicial, escolar básica y media del sistema educativo nacional y la utilización de sus lenguas y procesos propios en el aprendizaje de la enseñanza escolar.</p>
-------------------------------------	--

	<p>Brasil: Según la Constitución de la República Federativa del Brasil de 1988, la lengua portuguesa es el idioma oficial de Brasil. El artículo 210 señala que “Serão fixados conteúdos mínimos para o ensino fundamental, de maneira a assegurar formação básica comun e respeito aos valores culturais artísticos, nacionais e regionais. [...]” O ensino fundamental regular será ministrado em língua portuguesa, assegurada às indígenas também a utilização de suas línguas maternas e processos próprios de aprendizagem. Por otro lado, el art. 231 señala que “São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens”. Según la Ley 6001, de diciembre de 1973, “A alfabetização dos índios far-se-a na lingua do grupo a que pertençam e em português, salvaguardado o uso da primeira”. De acuerdo con el artículo 29 del Decreto No. 99.710 de Noviembre de 1990, que aprueba el Convenio sobre los Derechos del Niño, “Os Estados Partes reconhecem que a educação da criança deverá estar orientada no sentido de [...] imbuir na criança o respeito aos seus pais, à sua própria identidade cultural, ao seu idioma e seus valores, aos valores nacionais do país em que reside, aos do eventual país de origem, e aos das civilizações diferentes da sua [...]”. El artículo 30 menciona “Nos Estados Partes onde existam minorias étnicas, religiosas ou lingüísticas, ou pessoas de origem indígena, não será negado a uma criança que pertença a tais minorias ou que seja indígena o direito de, em comunidade com os demais membros de seu grupo, ter sua própria cultura, professar e praticar sua própria religião ou utilizar seu próprio idioma”.</p>
--	---

IV.- Multilingüismo

Países	Monolingüe y bilingüe en lengua indígena y castellano		Monolingüe en castellano		Total	
	Nº	(%)	Nº	(%)	Nº	(%)
Brasil (Rodríguez 2006)	40	100,00			40	100,00

Multilingüismo en Paraguay³

Paraguay	Total	Lengua propia (chamacoco)	%	Guaraní paraguayo	%	Castellano	%	Portugués	%	Otra lengua indígena	%
Chamacoco	1.468	1.174	79,97	557	37,94	921	62,73	55	3,74	6	0,40

V.- Demografía

a) Población chamacoco por departamentos y provincias

País 1: Paraguay		
Según pertenencia étnica (Censo 2002)		
Departamento	Distrito	Población
Alto Paraguay	Total	1.411
	Fuerte Olimpo	1.410
	La Victoria	1
Asunción	Total	7
	Recoleta	1

	San Roque	2
	Santísima Trinidad	4
Boquerón	Total	8
	Mcal. José F. Estigarribia	8
Canindeyu	Total	14
	Ygatimi	14
Central	Total	106
	Fernando de la Mora	1
	Luque	99
	Mariano Roque Alonso	1
	San Lorenzo	5
Presidente Hayes	Total	1
	Benjamín Aceval	1
San Pedro	Total	6
	San Estanislao	1
	San Pedro del Ycuamandiyu	5

País 2: Brasil		
Fuente: ISA		
Estado	Municipio	Población
Mato Grosso do Sul		40

b) Población chamacoco por rangos de edad y sexo

País 1: Paraguay			
Según pertenencia étnica (Censo 2002)			
Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total
0 – 4	141	158	299
5 – 9	141	134	275
10 – 14	114	99	213
15 – 19	87	51	138
20 – 24	55	61	116
25 – 29	58	48	106
30 – 34	36	37	73
35 – 39	36	30	66
40 – 44	37	30	67
45 – 49	22	24	46
50 – 54	9	28	37
55 – 59	21	19	40
60 – 64	15	11	26

65 – 69	7	7	14
70 – 74	12	5	17
75 – 79	7	2	9
80 – 84	2	4	6
85 – 89	2	1	3
90 y más	0	2	2
Total	802	751	1.553

c) Población chamacoco por área y sexo

País 1: Paraguay							
Según pertenencia étnica (Censo 2002)							
Departamento	Distrito	Urbano			Rural		
		Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
Alto Paraguay	Total	0	2	2	736	673	1.409
	Fuerte Olimpo	0	2	2	735	673	1.408
	La Victoria	0	0	0	1	0	1
Asunción	Total	2	5	7	0	0	0
	Recoleta	0	1	1	0	0	0
	San Roque	0	2	2	0	0	0
	Santísima Trinidad	2	2	4	0	0	0
Boquerón	Total	0	0	0	5	3	8
	Mcal. José F. Estigarribia	0	0	0	5	3	8
Canindeyu	Total	0	1	1	8	5	13
	Ygatimi	0	1	1	8	5	13
Central	Total	37	48	85	11	10	21
	Fernando de la Mora	0	1	1	0	0	0
	Luque	36	42	78	11	10	21
	Mariano Roque Alonso	0	1	1	0	0	0
	San Lorenzo	1	4	5	0	0	0
Presidente Hayes	Total	1	0	1	0	0	0
	Benjamín Aceval	1	0	1	0	0	0
San Pedro	Total	0	0	0	2	4	6
	San Estanislao	0	0	0	0	1	1
	San Pedro del Ycuamandiyu	0	0	0	2	3	5

Bibliografía y fuentes consultadas

BID - IIDH
2003. Banco de datos de legislación indígena (CD).

Melià, Bartomeu

2004. "Las lenguas indígenas en el Paraguay; una visión desde el Censo 2002" en Joan A. Argenter & McKenna Brown (eds.), **On the Margins of Nations Endangered Languages and Linguistic Rights**. F.E.L., Bath (England).77-87.

Ver también Meliá, Bartomeu. 2004. "El español y las lenguas indígenas en el Paraguay". Ponencia presentada al Congreso internacional de la lengua española. Rosario.
<http://www.congresosdelalengua.es>

Instituto Socioambiental (ISA)

2006. **Povos Indígenas No Brasil**. São Paulo: ISA.

Presidencia de la República

2004. **Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay**. Asunción: dgeec - BID

Rodríguez, Aryon

2006. "As Línguas Indígenas no Brasil" en ISA (eds.) **Povos Indígenas No Brasil**. São Paulo: ISA. 59-63.

<http://www.dgeec.gov.py> (Consulta: Enero de 2008).

<http://www.iadb.org/sds/ind/ley/leyn/countrysset.cfm?country=BR&topic=1&mark=1> (Consulta: Febrero 2008)

<http://www.constitution.org/cons/brazil.htm> (Consulta: Febrero 2008)

¹ Las cifras de Paraguay presentadas en esta ficha fueron procesadas con sistema de microdatos del DGEEC de Paraguay
<http://www.dgeec.gov.py>

² Según la boleta censal de 2002, esta categoría responde a la pregunta: ¿Existe en este hogar alguna persona que se considere indígena o perteneciente a una etnia indígena? Sus posibles respuestas son: Aché, Angaité, Ava-guaraní, Ayoreo, Enlhet norte, Enxet sur, Guaraní occidental, Maká, Manjui, Maskoy, Mbya, Nivaclé, Nandeva, Pai, Sanapaná, Toba, Toba-Kom, Tomaraho, Ybytoso.

³ Para el caso del Paraguay se utiliza las cifras y la categorización propuesta por Meliá (2004)